

que son la semilla: muélnse secas las hojas, revueltas con las de la yerba que se llama *quauhya-yaval*, es remedio para los huesos quebrados por caída, y para los nervios lisiados: despues de haberse los concertado, pónenlo ensima de la quebradura, revuelto con resina, por via de bilma. Tambien se revuelven estos polvos con tinta de la tierra, pegado con su pluma, cuando el enfermo no tiene calentura. La raíz de esta mata no es de provecho: hácese en los términos de *Chiconauhtl*, y en las tierras calientes, y sembrándola nace.

El maguáy de esta tierra especialmente el que llaman *tlacamell*, es muy medicinal por razon de la miel que de él sacan, la cual hecha pulcre, se mezcla con muchas medicinas, para tomarlas por la boca, como atrás se dijo. Tambien este pulcre es bueno y especial para los que han recaído de alguna enfermedad, bebiéndolo mezclado con una vaina de axi, y con pepitas de calabaza, todo molido y bebido dos ó tres veces, y despues tómake el baño y así sana. Tambien la penca de maguáy nuevo asada en el rescoldo: el zumo de este ó la agua de que se coció hervido con sal, echado en la llaga del que se descalabró, ó del herido, de qualquiera herida sana: tambien la penca del maguáy seca y molido mezclada con resina de pino, y puesta con su pluma en el lugar del dolor, ya sea gota, ya sea qualquiera otra cosa la sana. Tambien el pulcre se mezcla con la medicina que se llama *chichicpathi*, y hervido con ella es provechosa para el que tiene dolor de pechos, de barriga, de espaldas ó tiene alguna enfermedad con que se vá secando, bebiéndola en ayunas, una ó dos veces, ó mas, sana. Esta medicina que se llama *chichicpathi*, es corteza de un árbol que se llama *chichicquavill*, solamente la corteza de este árbol es provechosa, hácese este en las montañas de Chalco: tambien estas pencas de maguáy son buenas para fre-

gar con ellas las espaldas para que no se sientan los azotes.

Hay una yerba medicinal que se llama *chhuapalli*, es mata, tiene muchos virgultos (a) tan altos como un estado, tiene las hojas cenicientas, anchuelas y puntiagudas, muchas ramas, flores amarillas y blancas, cria semilla como la de los bledos, las hojas de esta mata son provechosas cocidas en agua bien hervidas: la muger preñada que ya está para parir, bebe esta agua para facilitar su parto sin pena, y al momento le sale sangre, y es señal que ya quiere nacer la criatura: las raíces de esta mata son delgadas y largas, y muchas en la sobre haz son negras y por dentro amarillas, tiene un olor desabrido. Esta raíz molido y cocida con agua tibia, es provechosa al que tiene cámaras de sangre; puédenla beber en ayunas y tambien despues de comer, y el que la bebiere ha de comer cosas templadas: en todas partes se hace esta yerba, en los campos, en las montañas, y entre las casas.

El árbol que se llama *tuna*, tiene las hojas grandes, gruesas, verdes y espinosas. Este árbol echa flores en las mismas hojas, unas son blancas, otras vermejas, otras amarillas, y otras encarnadas; hácese en este árbol una fruta que se llama *tuna*, son las tunas muy buenas de comer, nacen en las mismas hojas, y estas descortezadas y molidas, danlas á beber con agua á la muger que no puede parir, ó que se le ladeó la criatura, con esto pare bien, y á la que esto sucediere, padece dos ó tres dias gran pena antes que para: esto acontece por la mayor parte á las mugeres que no se abstienen del uso del matrimonio antes de parir. La semilla de la *chian* molido con un poco de la cola del animal que se llama *tlaquatzin*, en tanta cantidad como medio dedo, mezclado todo con agua, y bebiéndolo la muger que no puede parir, al instante lo consigue: éste brebaje es mejor para esto

que no los de arriba, y *esto no lo saben muchos*. La raíz de esta yerba verde y cruda, con la del salce (ó sauce) que se llama *quetzalvexoll* todo molido, hácese con ello atole, y es provechoso para los que escupen sangre, y que tienen continua tós que sale del pecho. Tambien con esto sana la tós vieja ó de muchos dias: juntamente es bueno para los que tienen cámaras de materia bebiéndola dos ó tres veces. La semilla de esta yerba cruda muélese, y sacándola el zumo y bebiéndolo en ayunas limpia el pecho, y mezclado con *atul* antes de comer hace lo mismo: este zumo de esta *chian* [ó *chia*] es como el óleo de linaza de Castilla conque los pintores dan lustre.

Hay otra yerba medicinal que se llama *Aaxoatic*, es delgadilla y verde, no tiene mas de una rama tan alta como un palmo, las flores son blancas, las hojas como las de la yerba que se llama *iztaquilill*, y no son de provecho; la raíz de esta yerba es una y redondilla, tan larga como un palmo, de la parte de fuera es blanca y un poco quemosa: la sobre haz ó la corteza de ésta raíz es provechosa, el meollo no, molida es contra el tabardete ó *tabardillo*, pues bebida con agua luego vomita la cólera ó flema, y así se templá el calor y el cuerpo. Esta yerba se hace en los llanos, en las cuevas y en todas partes, sécase en invierno, y en el verano la misma raíz torna á brotar.

Hay otra medicinal que se llama *oquichpatli*, nace parada sobre la tierra como la yerba de la golondrina, tiene las hojas muy verdes y redondillas como lentejas, y algo puntiagudas: éstas y las flores van entrepuestas unas con otras como plumas blancuillas, llévase el viento á las flores, y éstas y las hojas no son de provecho. La raíz es una y redondilla tan larga como un palmo; por encima es un poco amarilla y por dentro blanca, es quemosa esta raíz y está como *en relata*: (a) molida ésta es pro-

(a) Parece quiere decir enredada.

vechosa para el hombre ó muger, que porque no acabó de espeler la simiente humana, ó por miedo, ó por otra ocasion que se ofreció, y queda cortado ó estragado, por esta causa se vá secando, le dá una tós continua, y se vá poniendo negro el cuerpo, y aunque haya un año, dos ó tres que esté así, tomándola por lavativa, espele un humor muy hediondo, y por espacio de dos ó tres dias, acaba de salir el humor corrupto, y por el miembro echa la orina blanca como agua de cal y muy hedionda, y lo mismo hace la muger. Esto mismo es medicinal para cuando alguno en sueños no acabó de espeler el humor sementino. La cantidad de esta raíz ha de ser como medio dedo, molida para una vez: hállase esta yerba en los campos de *Tullantzinco*. (ó Tulancingo.)

Hay otra medicinal que se llama *tlamacazqui y pampa*, tiene las ramas muy espesas, y tan altas como un estado, son como verdazcos de membrillo, de una parte cenicientas y de otra verdes, van derechos las ramas y tienen flores amarillas y ásperas, no tiene hojas la flor, y éstas, las ramas y hojas no son de provecho; las raíces son delgadas y muchas, largas como un palmo, y espesas como un hacecillo: son estas raíces quemosas en la garganta; por encima son algo coloradillas y por dentro vermejas: la corteza de la raíz es delgada, el meollo tiene muchas hebras como de *nequen* correosas y delgadas. Esta raíz molida y bebida en ayunas con agua es provechosa para la enfermedad que se dijo arriba, cuando por alguna ocasion se corta el humor seminal. Bebida como está dicho, purga por abajo el mal humor que estaba opilado: hase de beber una vez, y muy de mañana, y no se ha de comer hasta el medio dia, y lo que se comiere sea templado con chile: hácese en todas partes, en las montañas y en las cuevas.

Hay otra medicinal que se llama *cicimatic*, na-

ce parrada, tiene muchas hojas, muy verdes y anchuelas, y de tres en tres: es de la manera de los frisoles; no hace flores: la yerba no es provechosa para nada; la raíz es desabrida y recia como un tronco, casi como una cabeza de persona y larga como un codo; tiene la corteza gruesa; por encima es negra, y por dentro tiene unas pintas coloradas espesas: molida es buena para el que tiene mal de los ojos que se cubren de carne, que llaman *ixnocapachivi*: envuelta con un paño esprímenla sobre los ojos, y luego se quita aquella carne que cubria al hojo: hácese en todas las montañas.

Hay otra medicinal que se llama *cuillapatli*, tiene las ramas larguillas y ahugeradas por dentro, de cada pie nacen dos ó tres ramillas verdes, las hojas son anchas como las acelgas de Castilla, las flores blancas, y éstas y las ramas no son de provecho: las raíces de esta yerba son gruesas como rábanos, por fuera son blancas y por dentro amarillas claras: tiene las cortezas gruesas como las de éstos, y tambien lo de dentro; seca esta raíz y molida, es provechosa para los que tienen *landrecillas* (a) en la garganta, y tambien para los que tienen lamparones. Éstos polvos hanse de revolver con resina, y puestos en los lugares de la enfermedad, cúbrenlos con plumas: tambien es buena esta raíz para las mugeres ú hombres que se les pudrece el miembro: asimismo lo és contra la enfermedad que se llama *xochiciviztli*: (ó sean almorranas) esta raíz no se bebe: hácese en los montes.

Hay una resina en esta tierra, que es ni mas ni menos que incienso: el árbol de donde mana se llama *tepecopalquavill*; hácese cuando no llueve, y si

(a) *Landrecillas* son pedacitos de carne redondos que se hallan en varias partes del cuerpo, como enmedio de los músculos del muslo, entre las glándulas del sobaco, de las ingles, y de otras partes. (Diccionario Español.)

esto sucede se deshace: es provechosa para las cámaras continuas de humor como agua; hase de molar tanto como un dia para otro dia, y hanla de revolver con agua tibia, de modo que se incorpore: hase de beber en ayunas, y si se bebe despues de comer, hase de mezclar con un poco de tinta. Tambien es provechosa para quien tiene cámaras de sangre ó la escupe; pero entónces no se ha de mezclar con tinta; tambien es buena esta resina para las hinchazones de apostemas: puesta encima ablándalas y ábrelas: estos árboles se hacen en tierras calientes como ácia *Quauhnaoac*, &c. [hoy Cuernavaca.]

Hay otra que se llama *cocopi*, muy semejante al maíz: los granos de esta yerba tuéstanse de manera que se convierten en carbon, y tambien algunos granos de trigo de la misma manera tostados, todo molido y hecho puchas, rociado con un poco de chilmolli, (ó salsa de chile) es provechoso para los que tienen cámaras de sangre: hace de beber tres veces en un dia, una vez á la mañana, otra á medio dia, y otra á la tarde: esta yerba se hace en los maizales, nadie la siembra; algunas de ellas nacen antes de sembrar, y otras despues de haber sembrado, es entre el maíz como el *vallico* (a) entre el trigo.



(b) Especie de grama que se eria en el trigo. [Diccionario Español.]

EL EDITOR.

El difuso capítulo anterior muestra á toda luz, el doble conocimiento que los antiguos mexicanos tenían de la Botánica, y de la Medicina. pues sabian aplicar las yerbas á las enfermedades conocidas. Los libros de botánica del dia, tal vez solo se limitan á las descripciones de las plantas. Mucho tiempo despues de la Conquista continuaron haciendo uso de ellas, y aun todavia se conserva la memoria de un célebre curandero llamado el *Doctor Indio* de Valladolid de Michoacán, que confundió y humilló el orgullo del Proto-medico de México, cuando lo ecsaminó para castigarlo como un empírico charlatan, y curandero. Él suplicó á sus sinodales que oliesen una yerba, la cual les produjo una fuerte emorragia, entónces les dijo que se la contuviesen; pero no pudiendo hacerlo en lo pronto, les ministró polvos de otra yerba con los que al punto restañó la sangre..... *Hé aquí* (les dijo) *cuales son mis conocimientos en la medicina, y el modo conque curo las dolencias de los que me llaman.....* De ésta yerba se hace memoria en el anterior capítulo.

La pérdida casi total del buen lenguaje mexicano, el abandono conque se há visto éste idioma por los españoles, y la terrible persecucion que há sufrido á consecuencia de varias órdenes de la Côte de Madrid para que se extinga, y no se hable mas que el castellano, y solo en él enseñen los curas la doctrina cristiana y primeras letras, hace presumir que haya hoy muy pocos mexicanos que conozcan las plantas y virtudes del largo catálogo referido. Yo ruego al Supremo Gobierno protector de las ciencias, mande se haga una espedicion botánica en toda la República, cuyos profesores se dediquen especialmente á ecsaminar y clasificar las plantas mexicanas con arreglo á su nomenclatura antigua ya indicada, y su correspondencia con la de *Líneo*. ¡Qué tesoro tan copioso no se abriría por este medio á la humanidad doliente! ¡Qué

gran botica para curar muchas enfermedades esquisitas, pero que no fueron desconocidas á los antiguos Aztecas! me atrevo á pronosticar que llegará un dia en que conociendo el Gobierno mexicano, el gran mérito de la obra del P. Sahagun, la hará reimprimir con la mayor exáctitud, la mandará anotar, y grabar láminas de las descripciones que comprende de animales y plantas, reconociendo en estos libros la riqueza de sabiduría de que somos deudores, al buen celo del esclarecido misionero Sahagun, cuya virtuosa vida se consagró toda á la enseñanza del Evangelio, á su glosa, á propagar la piedad por medio de varias obras ascéticas, y finalmente, á dar idea al mundo antiguo, de la sabiduria de los mexicanos. Un médico indígena que poséa perfectamente este idioma y la botánica, y rectifique las noticias del P. Sahagun, hará el mayor servicio á la humanidad doliente. ¡Lo veremos en nuestros dias? ¡Plegue á Dios!

Siguiese á tratar de las piedras medicinales.

Hay una piedra medicinal que se llama *quicauh-teocuilatl*, es una piedra no muy dura, pero pesada: es negra ó ametalada de negro y blanco; ni es sabrosa, ni es amarga ni dulce, sino como pura agua: es provechosa para aquellos que los espantó algun rayo, y quedan como desatinados y mudos; bebiendo las raeduras de esta piedra con agua clara y fria vuelven en sí. Es tambien provechosa para los que tienen calor interior, bebido como está dicho: tambien hace lo mismo si se mezcla juntamente con las raeduras de la piedra que se llama *xiuhtomolteit*; tambien aprovecha de la manera arriba dicha contra el mal de corazon, que derrumba y hace hacer bascas: halo de beber una ó dos veces. Esta piedra se hacia en Xalapa, Itztepec, y *Tlallauhquitepec*, (a) y los naturales de aquellas partes dicen, que cuando comienza á tronar y llover en las montañas y montes, caen de las nubes estas piedras, y métense debajo de la tierra muy pequeñas, y cada año van creciendo y hácese grandes, unas redondas, otras largas como turmas de carnero, y mayores ó menores, y búscanlas los naturales de aquella tierra; y donde ven nacido un zacate solo, conocen que allí está la piedra, caban, y sácanla. (b) Tambien la beben los que están sanos como arriba se dijo, y templan el cuerpo del calor escesivo.

Hay otra piedra medicinal que se llama *xiuhtomolteit*, es como *chalchivilt*, verde y blanca, mezclada, es hermosa, las raeduras de esta piedra bebidas como arriba se dijo, aprovechan para las enfermedades ya indicadas: traen esta piedra de ácia Guatemala y de Xoconocho; (*Xôconuxco*) no se hace por acá: hacen de ella cuentas para poner en las muñecas.

(a) Camino de Zacapuaxtla. (b) Tengo esto por patreña, y no creo en las virtudes que por lo comun se atribuyen á las piedras.

Hay otra piedra medicinal que se llama *aztell*, la cual es provéchosa, para restañar la sangre que sale de las narices, tómandola en la mano, ó poniendola en el cuello de tal manera que toque en la carne. Esta piedra tiene muchas colores, pintas coloradas, blancas, verdes claras, amarillas, negras y cristalinas revueltas con todas las demas; antes que se pulan no se parecen estas pintas de color, y despues de pulida, entonces se le manifiestan muy claramente: hácese estas piedras, en esta tierra en muchas partes.

Hay otra piedra medicinal que se llama *atchipin*, es provechosa contra el calor interior demasiado: tambien purifica la orina pulverizada, y bebida el agua en que haya estado una hora poco mas ó menos. Esta piedra no es muy recia, es como muzgo: tiene muchas pintas y diversidad de hechuras, es tosca, fria y buena de moler, ó de raspar. Cuando se toma esta medicina no han de comer cosas calientes: críase esta piedra en las peñas, y cada año crece; hácese como *los muzgos* apegadas á las otras peñas, y bien se distingue que es nacida sobre la otra piedra: hácese en muchas partes de esta tierra especialmente ácia *Malinalco*.

Hállanse en esta tierra huesos de gigantes por los montes y debajo de tierra, son muy grandes y recios: molido este hueso, ó un poco de él, es bueno contra las cámaras de sangre y contra las de podre, á las cuales otra medicina no aprovecha: hase de beber con cacao, hecho como comunmente se hace.

La carne del tigre, dicen que es medicinal para que los que han sido casados, estando viudos no se acuerden de muger, ni les fatiguen las tentaciones carnales: hánla de comer asada ó cocida: [a] tambien es provechosa comida de esta manera para los que pierden el seso; asímismo es buena para los que

(a) La oracion y ayuno son buen remedio para la primera enfermedad, y para la segunda la casa de san Ypolito.

tienen calenturas con frio: hala de comer cuando comienza la calentura, y ha de beber un poco de caldo. Tambien comen esta carne los señores para ser fuertes y animosos: tambien para los que son locos es bueno un pedazo de cuero, y de los huesos, y tambien del estiercol, todo quemado y molido, y mezclado con resina ó *ocotzoll*, y sahumandose con ello sanan.

Hay unos gusanos como los de España que tienen muchos pies, su cuero como concha, y yendo andando y sintiendo algo, luego se enrosacan y estan quedos: usan para medicina de estos gusanos en esta tierra, molidos secos y mezclados con resina, puestos sobre el lugar donde duele la gota, quitan el dolor; tambien son buenos para los que se comen los dientes, ó las muelas, ó les duelen, molidos como está dicho, mezclados con tinta y puestos en la quijada donde está el diente que se come ó duele, se quita luego el dolor; estos gusanos en todas partes los hay.

Usan en esta tierra de los baños para muchas cosas, y para que aproveche á los enfermos hase de calentar muy bien el baño que llaman *temazcalli*, y háse de calentar con buena leña que no haga humo. Aprovecha primeramente á los convalecientes de algunas enfermedades, para que mas presto acaben de sanar: aprovechan tambien á las preñadas que están cerca del parto, porque allí las parteras las hacen ciertos beneficios para que mejor paran. Tambien aprovechan para las recién paridas para que sanen, y para purificar la leche: todos los enfermos reciben beneficios de estos baños, especialmente los que tienen nervios encogidos, y tambien los que se purgan despues de purgados: tambien para los que caen de su pie, ó de alto, ó fueron apaleados, ó maltratados, y se les encogieron los nervios aprovechanles el baño. Asimismo aprovecha á los sarnosos y bu-

bosos, allí los lavan, y despues de lavados los ponen medicinas conforme á aquellas enfermedades: para estos es menester, que esté muy caliente el baño.

Esta relacion arriba puesta de las yerbas medicinales y de las otras cosas arriba contenidas, dieron los médicos del *Tlaltitlulco*, [Santiago] viejos y muy experimentados en las cosas de la medicina, y que todos ellos curan públicamente; los nombres de los cuales, y del escribano que lo escribió son como siguen, y porque no saben escribir rogaron al escribano que pusiese sus nombres. *Gaspar Matias*, vecino de la Concepcion: *Pedro Destrigo*, vecino de santa Inés: *Francisco Simon*, y *Miguel Damian*, vecinos de santo Toribio: *Felipe Hernandez*, vecino de santa Anna: *Pedro de Requena*, vecino de la Concepcion: *Miguel Garcia*, vecino de santo Toribio: *Miguel Motilina*, vecino de santa Inés. (a)

Párrafo sexto: de las yerbas olorosas.

Hay una yerba que se llama *axocopaconi*, hácese en las montañas, es muy olorosa, y tiene intenso olor. Hay otra olorosa que se llama *quauhxiuhtic*, es muy tierna echada en la agua, toma su olor, y bebiendola dá mucho sabor y contento.

Hay otra que se llama *mecatlxochill*, hácese en tierras calientes, es como hilos torcidos: tiene el olor intenso, tambien es medicinal. Hay otra que se llama *ayauhtona*, es verde clara, tiene las hojas anchue-las, redondillas y con muchas ramas, y en todas hace flores, es de comer.

Hay otra que se llama *tlalpoiomalli*, esta yer-

(a) Hé aquí uno de los caracteres de la verdad y noble sencillez que campea en todas las lineas de esta obra, y que muestran en el mejor punto de vista, la angelical alma del padre Sahagun. En esta relacion hay cosas muy importantes y muy despreciables. Fórmese una espedicion de sábios que reconozcan estas plantas y sus virtudes, y se sacará gran provecho de ella.